

CHECKLIST OF NEWFOUNDLAND EXPRESSIONS (1)

1. Please circle the word(s) used by your informant in each group.
2. Add any other words used by your informant which have similar meanings to those listed but which are not actually on the List.
3. Please add any other details or explanations which might help us after each group.

EXAMPLE: TO SHAKE WITH COLD: bibber, bivver, didder, shiver

1. SMALL, YELLOW, EDIBLE BERRY, GROWING CLOSE TO THE GROUND: bake-apple (Please add other terms):
2. TO BOIL FISH IN THE CAN: bath
3. VERY THIN PIECES OF KINDLING WOOD: bavvins, bavvens, bayvins, chobies, chovies, shobies, shovies, spills, spalls, spells, splits
4. SMALL, CREEPING INSECTS IN BEDS ETC: bedflies, bedbugs, lice, bugs, lops, greybacks, saddlebacks
5. TO STAY; REMAIN: bide, tarry, stay
6. CROSS; PEEVISH: billacy, binnacy, binecky, binicky
7. LONG-HANDLED SWEEPING UTENSIL: beesom, beezom, bisn, bism, broom, brum, brosh, brush
8. TO SHAKE WITH COLD: bibber, bivver, didder, shiver
9. Do you use BOGIE to mean: a small stove in the home (or on ship); piece of wood put in the stove; stick for stirring paint etc; the Devil; some kind of frightening figure
10. A MEAL IN THE EARLY MORNING: braffus, breffus, breakfast, breakfas, breakfus
11. HARD BREAD; SHIP'S BISCUIT: bread
12. TO BUSTLE; HUSTLE: busk, firck, fadge
13. CROOKED; BENT: cam, cam-crooked
14. STICK FOR MIXING CAKES, PORRIDGE ETC: chem, chim, shem, shim, ladle, mundel, old mundel, porridge-stick, leydat
15. LARGE PADDED SEAT FOR TWO OR MORE PEOPLE: chesterfield, couch, daybed, settle, sofa
16. SQUARE HOLES IN CHIMNEYS FOR ODDS AND ENDS: clayvies, clavvies
17. SHELF OVER MANTELPIECE: clayvy, clavvy
18. CUT OR SLICED, AS WITH A HATCHET: cleaved, clivd, cleft, clift, clove
19. A BREW; STEW: coction
20. HARD; SEVERE: cowly
21. ENERGETIC; FAST: cozy
22. TO GRIND WITH THE TEETH: cranch, craunch, crunch, munch, scraunch, scraunch, scrunch
23. SMALL PIECE OF DRY WOOD: crannick, chronic, crunnick
24. STUNTED, WEATHERBEATEN TREE: crannick, chronic, crunnick, rampike, starrigan
25. TO CHOOSE: cull
26. TO CURL: curdle
27. THE DEVIL: Bad Man, Black Man, Old Boy, Old Man, Old Nick, Old Scratch, Old Hornie, Satan, The Devil, Old Fellow
28. HE _____ INTO THE WATER: dived, dove, doved
29. PUDDING WITH FRUIT IN: figgy duff, figgy dough, figgity pudding
30. LARGE SPARK: blanker, flanker LARGE SNOWFLAKE: blanker, flanker
31. TO STEAL: flip, flop, prig, swipe TO GO FAST: flip, flop
32. THIN, LEATHER SHOELACE: fong, thong, lace
33. THE PLACE WAS _____ (in an uproar; state of disorder): all in a reeraw/floption/rookery/uproar; out of kilter/kelter
34. TO MOVE THE HANDS OF THE CLOCK FORWARDS: to flog the time to
35. RED-HAIRED: foxy, foxy-haired, fox-haired; carrot-top
36. DISH OF WHEAT BOILED IN MILK AND FLAVOURED: frumitty, frumenty, frumatty
37. COVER OF BOOK: farrell, farl, varl
38. JOKER; ONE WHO TAKES A RISE OUT OF HIS NEIGHBOUR ETC: gladger, gladyer, gledger, gledyer
39. STRAPS ETC FOR SUPPORTING TROUSERS (worn over shoulders): gallows, galluses, suspenders, braces
40. LEGS: gams BACKSIDE: gam
41. WOOLLEN SWEATER: gimp, gansy, ganzy, guernsey, guernzey, gayunzy, gayunzy
42. TO SWALLOW: glutch, gulch, swalli TO SWALLOW WITH DIFFICULTY: glutch, gulch

43. THE MOUTH: gob
44. FOOLISH PERSON: TERM OF GENERAL REPROACH: dottrel, dodtril, dottrel, dottril, dumbell, bostoon, gommel, gommil, gommerel, gommeril, guffie, joskin, kenat, nokes, sappy-head, ownshook, oonshook, scoopendike, scrumshy, omaloor, omadaun, omadhaun, oonshick, tangler. (Please give details of meanings)
scut, sleveen, snot, stunpoll, stunpole
45. GODPARENT: gossip, gozzib
46. NIGHTMARES: the diddies, the hags, the old hags, yaps, yons, nightmares
47. POOR OR SICK PERSON DESERVING SYMPATHY: angishore, poor angishore
hangashore, poor hangashore, kenat, pilgarlic, bum, slink
MISERABLE, WEAK PERSON: angishore, poor angishore, hangashore,
poor hangashore, kenat, pilgarlic, bum, slink
48. AXE: hatchet, axe
49. HEARTH STONE: heart rock, hearth rock, flag
50. HE _____ THE ROCK: heaved, hove, hivd, hoove, hooved
51. STOVE-OIL: ille, stove-ile, hile, stove-hile, oil, stove-oil
hoil, stove-hoil, kerosene, karosene
52. BOOTS: hocks
53. CASE FOR NEEDLES AND THREAD: housewife, huzzif, hussif, huzzive
54. COMMON SENSE: gumption, humgumption
55. MAN DOGGED BY BAD LUCK: jader, jinker, jinx
UNSUCCESSFUL SEALING CAPTAIN: jader, jinker, jinx
ONE WHO BRINGS BAD LUCK: jader, jinker, jinx
56. DEVICE FOR CATCHING FISH, JERKED UP AND DOWN: jig, jigger
SCALES OR STEELYARDS FOR WEIGHING: jig, jigger
BACKSIDE: jig
57. TO QUEER, SPOIL: jink, jade, jinx
58. PEOPLE WHO DRESS UP ETC. AT CHRISTMAS, HALLOWEEN AND OTHER TIMES:
jannies, johnnies, mummies, old fools, oldteaks, darbies, fools
morgans, jennies
59. A SHORT COAT: joycie, joyzie
60. SOFT BREAD: loaf, boughten bread
61. DISH OF SALT MEAT, VEGETABLES, SHIP'S BISCUIT ETC: lobsouse,
scouse, lobscoose, scoff, skilly
62. FOOLISH: loowardly, fond, foolish, stunned
63. DRUNK: maggotty, tight, corned, full to the horn, three sheets
in the wind, three sheets to the wind
64. EAR: lug
HANDLES ON SIDE OF BARRELL ETC: lugs
65. SERIOUS COURTING: mashin
66. CHILD BORN OUT OF WEDLOCK: ILLEGITIMATE CHILD: merrybegot,
merry-me-got, moonlight cnild, moss child, come-by-chance
67. TO REMEMBER: mind
68. TO PESTER, CONFUSE, UPSET: moider, midder, moither, mither
69. SMALL WATER-CASK: monkey
70. TO PLAY TRUANT: mouch, mooch, go on the pimp, play hookey,
meech, meesh, moush, moosh, slinge, monch, monsh, muff, muck
LOAFER; IDLER: muff, muck
TO LOAF, IDLE: muff, muck, mouch, mooch, moush, moosh, meech, meesh
71. HARD CAKES OF FLOUR, MOLASSES AND SEAL FAT: pantiles
72. SMALL, SLOPING TEA-KETTLE: pompey, piper, tea-piper, kettle,
kittle, tea-kettle, tea-kittle
73. SMALL BUCKET: peggin, piggin, pudgel, spudgel
74. COMB FOR THE HAIR: rack
75. HE _____ THE DROWNING MAN: saved, sove, soved
76. A BIG MEAL: scoff, fongo
77. CHILLED OR NUMBED WITH COLD: scrambled, scranned, starved
78. SMALL, THIN PANCAKES: gandies, damper-boys, dough-boys, duff-boys
platters, platers, flatjacks, flapjacks, slap-me-asses, fritters
slitters, bang-bellies, turnovers
79. TEA-KETTLE (LARGE): slut
80. TAINTED, SPOILED: smatchy, spiled, spoiled

(iii)

81. OLD MAID: snaz
82. LARGE NAILS SUCH AS THOSE USED IN BOOTMAKING: frosters, sparbles, sparrables, sperrables
83. TAP ON A BARRELL: spigot, spile
84. CHAPPED BY THE COLD: sprayed, chapped, chepped
85. UPPER LEATHER OF SHOE: strad
86. DIRTY, SLOVENLY WOMAN: streel, trollop, beater
87. FOOD OR DRINK GIVEN TO MUMMERS ETC: some Christmas, Christmas, berry-ocky, berry-oriky, squattun
88. SCREWDRIVER: turnscrew
89. TO FOOL A PERSON: douse TO GIVE A QUICK BLOW: douse
90. QUEER FEELING WHEN SICK: Jroll
91. THE TIME JUST BEFORE SUNSET: duckies, duckish, between the duckies
92. TO EMPTY: empt
93. DIRTY, UNTIDY: fowstie, frowzie MOULDY: fowstie, frowzie
94. TOADSTOOL: fairy, fairy cap, black man's cap
95. CRAZY; MENTALLY UNSTABLE: gobby, cracked, foolish, fojd
96. MEAL (LIGHT SNACK) AT ELEVEN A.M.: elevener, snack, sneck, mug-up, lunch, lonch
GLASS OF GROG ETC ON SHIP AT ELEVEN A.M.: elevener
97. BUILDING WHERE HORSES ARE KEPT: barn, shippen, shippon
BUILDING WHERE COWS ARE KEPT: barn, cowhouse, shippen, shippon
BUILDING WHERE PIGS ARE KEPT: pig-pound, pig-pen, hog-pound, hog-pen, sty, pigsty
BUILDING WHERE HAY ETC IS STORED: barn, cowhouse, shippen, shippon
98. I WAS _____ PLEASED TO SEE HIM: right, very, some
99. PLATFORM ON WHICH YOU STEP JUST OUTSIDE THE FRONT DOOR: porch, gallery, bridge, stoop
100. LIGHT MEAL ANY TIME OF THE DAY: snack, sneck, prog, mug-up, lunch, lonch, fourer, nunch, grub

PLEASE ADD ANY FURTHER DETAILS (e.g. comments, items of interest, local customs, traditions etc) IN THE SPACE BELOW, AND COMPLETE THE FOLLOWING DETAILS:

Name of informant: Age:
Community where born and raised:
Present place of residence:
Has informant moved to many places or stayed mostly at place of birth?
Principal occupation: Education grade (if any):

PLEASE RETURN TO: J.D.A. Widdowson-English Department, Memorial University St. John's.

THANKYOU

C/L 1W